

Ink Painting Workshop 「水墨一筆」工作坊



Instructor's work 圖為導師作品

The one-stroke paintings created by Ting Yin Yung in his later years are noteworthy for their graceful lines and straightforward compositions, which are also key features of his running and cursive scripts. In connection with the exhibition *Enduring Strength and Passion: The Chinese and Western Art of Ting Yin Yung*, this workshop will introduce Ting's artistic concepts and methods for using brush and ink on *xuan* paper. Participants will practice the single-stroke technique to create their own simple-looking, yet sophisticated artwork by combining observation skills with brushwork.

丁衍庸晚年所創的「一筆畫」筆致雅拙、童稚天真，與其行草書法之流暢筆觸更是一脈相通。是次工作坊為「困乏多情 香江藝緣：丁衍庸的中西藝術」展覽相關活動之一，導師將介紹丁公的創作意念，並教授運筆技法，展示宣紙上的水墨效果。學員將初試筆墨，繪畫看似簡單、實為成熟精練的「一筆畫」，體驗從繁到簡、對物象深入觀測以及對線條的靈活掌握的技巧。



### Instructor 導師

Ms JOR Yin Fun is currently Director of The White Box Studio and Secretary of White Box Friends. After graduating from the Department of Fine Arts, New Asia College of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) in 1975, she worked on literary and art magazines alongside Mr Van Lau, Mr Wong Kai-chee and Mr Gu Cangwu. In 1981, she was awarded a scholarship by the Japanese Ministry of Education to study in Japan. During her studies, she conducted research on art education in the Taisho era. In 1985, she studied mosaic murals at the Academy of Arts in Belgrade, the capital of Yugoslavia. To promote art education, she founded the *Hong Kong Visual Arts Magazine* with her fellow schoolmates from CUHK in 2012. Inspired by ancient and modern cultures, most recently Jor has dedicated herself to creating figures from corn husks, such as the flying apsaras in Dunhuang that she first made in 2019.

左燕芬現任白盒藝坊總監，白盒之友秘書。1975年香港中文大學新亞書院藝術系畢業後跟隨文樓先生、黃繼持先生及古蒼梧先生等辦文學與美術雜誌。1981年獲日本文部省獎學金留學日本，研究大正年間藝術教育。1985年留學前南斯拉夫首都貝爾格萊德藝術學院，學習馬賽克壁畫藝術。2012年與中大師弟妹創辦香港視藝誌，於學界推廣藝術教育。近年以粟米衣創作中外古今人物造型，2019年首創粟米衣敦煌伎樂飛天。

Date 日期	Time 時間	Registration Deadline 截止報名日期	Audience 對象
<b>2023-02-04</b> Saturday 星期六	15:00–17:00	2023-02-01	Teenagers and Adults* 青少年及成人*
<b>2023-02-11</b> Saturday 星期六	15:00–17:00	2023-02-08	Teenagers and Adults* 青少年及成人*
<b>2023-02-12</b> Sunday 星期日	15:00–17:00	2023-02-09	Families^ 親子^

\*The sessions for teenagers and adults are recommended for everyone aged 14 or above. The quota for each time slot is 11.

青少年及成人班適合 14 歲或以上人士參與，名額為 11 人。

^The family session is designed to accommodate 5 family pairs, each comprising one adult and one child (aged 8 to 13).

親子班以 2 人為一組，包括 1 位成人及 1 位 8 至 13 歲小童，名額為 5 組。

### Venue 地點

Workshop Room, G/F, Fung Ping Shan Building, UMAG, HKU, 90 Bonham Road, Pokfulam  
香港薄扶林般咸道 90 號 香港大學美術博物館馮平山樓地下工作室





**Language 語言**

Cantonese 粵語

**Audience 對象**

Suitable for beginners who are new to ink painting  
適合未接觸過中國水墨畫的人士

**Fee 費用**

HK\$150 per person  
每位港幣 150 元正

**Registration 報名**

Registration opens on **12 December 2022**. To register, please complete the application form and submit it together with the corresponding course fee either:

1. **by post**, or
2. **in person to the Museum Office during office hours (2/F, T.T. Tsui Building, UMAG, HKU)**

Payment methods and mailing details can be found on the application form. **All applications will be processed only when both the completed form and course fee are received.**

由 **2022 年 12 月 12 日** 開始接受報名。填妥報名表後，請連同報名費用透過以下途徑繳交：

1. **書面郵寄方式**
2. **於辦公時間內親身遞交至博物館辦事處（港大美術博物館徐展堂樓二樓）**

郵寄及繳費詳情請參閱報名表。所有申請均需交妥報名表及報名費用方作處理。

**Enquiries 查詢**

For enquiries, please contact Ms Yu (Tel.: 2241 5509 / Email: [cyy@hku.hk](mailto:cyy@hku.hk))

如有查詢，請聯絡余小姐（致電 2241 5509 或電郵至 [cyy@hku.hk](mailto:cyy@hku.hk)）。





**Ink Painting Workshop Application Form 「水墨一筆」工作坊報名表**

**Participant (1) 參加者 (一)**

Full Name 姓名：	
Salutation 稱謂：	<input type="checkbox"/> Mr 先生 <input type="checkbox"/> Mrs 太太 <input type="checkbox"/> Ms 女士 <input type="checkbox"/> Prof. 教授 <input type="checkbox"/> Dr 博士 <input type="checkbox"/> Other 其他 <input type="checkbox"/> Prefer not to disclose 不願透露
Telephone 電話：	
Email 電郵：	
Subscribe to UMAG e-newsletter 訂閱港大美術博物館電子報：	<input type="checkbox"/> Yes 訂閱 <input type="checkbox"/> No 不訂閱

**Participant (2) 參加者 (二)**

Full Name 姓名：	
Salutation 稱謂：	<input type="checkbox"/> Mr 先生 <input type="checkbox"/> Mrs 太太 <input type="checkbox"/> Ms 女士 <input type="checkbox"/> Prof. 教授 <input type="checkbox"/> Dr 博士 <input type="checkbox"/> Other 其他 <input type="checkbox"/> Prefer not to disclose 不願透露
Telephone 電話：	
Email 電郵：	
Subscribe to UMAG e-newsletter 訂閱港大美術博物館電子報：	<input type="checkbox"/> Yes 訂閱 <input type="checkbox"/> No 不訂閱

**Applicable to participants aged below 18** (Applications involving participants under 18 must be signed by a parent or legal guardian)

**18 歲以下人士適用** (如參加者未滿 18 歲，申請表須由家長或合法監護人簽署)

Full Name of Parent/Guardian 家長/監護人姓名：	
Relationship 關係：	
Emergency Contact Number 緊急聯絡電話：	

Declaration 聲明：

I understand that the workshop will take place in a public area of the museum and I will accompany my child throughout the event.

本人明白工作坊地點將於博物館的公眾地方內進行並會於整個活動期間陪伴孩子。

Signature 簽署：

--





Date 日期	Time 時間	Audience 對象	Please select a session 請選擇
2023-02-04 Saturday 星期六	15:00–17:00	Teenagers and Adults 青少年及成人	<input type="checkbox"/>
2023-02-11 Saturday 星期六	15:00–17:00	Teenagers and Adults 青少年及成人	<input type="checkbox"/>
2023-02-12 Sunday 星期日	15:00–17:00	Families 親子	<input type="checkbox"/>

### Payment Methods 付款方法

#### Crossed cheque 劃線支票

Payable to 'The University of Hong Kong' 支票抬頭請寫「香港大學」

Cheque Number 支票號碼： \_\_\_\_\_

Please send the application form and cheque to:

University Museum and Art Gallery, HKU, 90 Bonham Road, Pokfulam, Hong Kong

Attn: Ms Yu

(Please label the envelop: **Ink Painting Workshop**)

填妥報名表後，請連同報名費，寄回：

香港薄扶林般咸道 90 號 香港大學美術博物館 余小姐收

(信封上請註明：「水墨一筆」工作坊)

#### Cash 現金

Please pay the cash in person at the Museum Office (2/F, T.T. Tsui Building, UMAG, HKU) during office hours, i.e. Monday to Friday 10:00–17:30 (closed for lunch: 13:00–14:15).

請於辦公時間內親身前往博物館辦事處（港大美術博物館徐展堂樓二樓）繳付款項。本館辦公時間為星期一至五 10:00–17:30 (午膳時間 13:00–14:15)。

**PLEASE DO NOT MAIL CASH.**

請勿郵寄現金。





### Important Notes 重要注意事項

- Application will be accepted on a first-come, first-served basis.
- Each person/group can register for and participate in **one** session of the workshop only.
- Incomplete/late applications will not be processed.
- Applications will be processed only when the completed application form and the course fee are received.
- Application or reservation by phone, by email or by fax is **not** accepted.
- Application fee is **not** refundable or transferable, except in the event of programme cancellation.
- UMAG shall have the right to make changes regarding the instructor, place and time of programme when necessary.
- Successful applicants will be contacted by phone or by email within 3 working days;
- If you submitted the application form but did not receive a reply within 5 working days, please email [museum-events@hku.hk](mailto:museum-events@hku.hk) or call 2241 5509 to check on the progress of your application.
- In case of dispute, the decision of UMAG is final.

\* UMAG reserves the right to request proof of age from any attendee.

- 本館將按先到先得方式處理有關申請;
- 每名參加者只可參加工作坊**壹次**。
- 如申請人未填妥申請表或於申請截止日期後遞交申請，該申請將**不獲處理**。
- 所有申請均需交妥申請表及活動費用方作處理。
- 以電郵、電話或傳真的申請及預約將**不獲接受**。
- 除活動取消外，已繳費用一概不予退還，亦不得撥作申請參與其他活動。
- 香港大學美術博物館有權更改原定之導師、活動舉行的地點及時間。
- 獲取錄之人士，本館將於收妥申請表及支票後三個工作天內以電話或電郵通知。
- 如申請人於遞交報名表後的五個工作天尚未收到通知，請電郵至 [museum-events@hku.hk](mailto:museum-events@hku.hk) 或致電 2241 5509 查詢有關申請的進展。
- 如有任何爭議，香港大學美術博物館將保留最終決定權。

\* 香港大學美術博物館保留向參加者要求出示年齡證明文件之權利。

### In the interest of public health, UMAG will adopt the following measures 博物館將採取下列衛生防護措施

- A temperature check will be conducted upon entry.
- All persons entering the museum, except those exempted, are required to scan the 'LeaveHomeSafe' QR code and comply with the requirement of the Government and HKU Vaccine Pass. More information on entry requirements can be found on the following website:  
<https://umag.hku.hk/visit/#precautionary-measures/>.
- Visitors are required to properly wear their face mask at all times. They are advised to wash their hands and use the hand sanitiser and sink available at the entrance.
- Crowd control measures will be in place; UMAG reserves the right to limit the number of visitors.
- Children under 12 can only enter the museum when accompanied by an adult.
- Disability access is available upon request. Please contact the museum at 2241 5500 three working days prior to your visit.

UMAG will continue to assess the situation and adjust the relevant preventive measures as necessary.

- 訪客必需接受體溫探測。
- 所有人士進入博物館前必須掃描「安心出行」二維碼，並須符合政府及港大「疫苗通行證」實施的相關要求，豁免人士除外。更多入場要求詳情可參閱此網站：





<https://umag.hku.hk/tc/visit/#precautionary-measures/>。

- 訪客必需於博物館範圍內妥善配戴口罩，並在入口處使用酒精搓手液及洗手盤清潔雙手。
- 博物館將適時控制入場人數，並保留限制訪客人數之權利。
- 12歲以下兒童必需在成人陪同下方可進館。
- 博物館可按要求提供無障礙設施。請於參觀日期前三天致電 2241 5500。

博物館將會嚴格執行以上措施，並會密切留意有關情況，在有需要時作出調整。

### Adverse Weather Arrangement 惡劣天氣安排

#### Arrangements of Museum Programmes 博物館活動安排

Under the situations as listed below:

1. Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 (or above) is hoisted; or
2. Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 will be issued within two hours as announced by the Hong Kong Observatory; or
3. 'Extreme conditions' after super typhoons are in force (announced by the Government before the Hong Kong Observatory replaces Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 with Tropical Cyclone Warning Signal No. 3); or
4. Red or Black Rainstorm Signal is in force

The following arrangements will apply:

#### **For on-site programmes\* not yet started**

- If any of the warnings or announcements is hoisted or in force at or after 6:00 am, all programmes commencing before 2:00 pm will be cancelled automatically.
- If any of the warnings or announcements is hoisted or in force at or after 11:00 am, all programmes commencing at any time from 2:00 pm and before 6:00 pm will be cancelled automatically.
- If any of the warnings or announcements is hoisted or in force at or after 3:00 pm, all programmes commencing from 6:00 pm onward will be cancelled automatically.

#### **For on-site programmes\* already started**

- When Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above is hoisted or the No. 8 Signal will be issued within two hours as announced by the Hong Kong Observatory, or "extreme conditions" are in force, all programmes will be suspended immediately.
- When Red or Black Rainstorm Signal is hoisted, all programmes, except those held outdoors, will continue. For outdoor activities, the responsible staff members on the spot should suspend the activities immediately, ensure that all participants are taken to a safe place, and remain there until it is safe for them to return home.

\* Cancelled programmes will be postponed or fees refunded. Programme fees (if any) will be refunded only if there are more than half of the class time left to the original finishing time. UMAG will inform the participants of the arrangement as soon as possible.

When Tropical Cyclone Warning Signal No. 3 or Amber Rainstorm Signal is in force, it should be assumed that all programmes will be held as scheduled unless an announcement to the contrary has been made by UMAG.

如有下列情況：

1. 懸掛八號（或以上）熱帶氣旋警告信號；或
2. 香港天文台將於未來兩小時內發出八號熱帶氣旋警告信號；或





3. 超強颱風生效後的「極端情況」（在香港天文台以三號熱帶氣旋警告信號取代八號熱帶氣旋警告信號前由政府宣布）；或
4. 紅色或黑色暴雨警告信號生效時

博物館將採取下列措施：

#### 尚未開始的現場活動\*

- 當上述任何警告信號或消息於上午六時或之後發出或生效，所有下午二時前開始的活動將自動取消。
- 當上述任何警告信號或消息於上午十一時或之後發出或生效，所有下午二時至下午六時開始的活動將自動取消。
- 當上述任何警告信號或消息於下午三時或之後發出或生效，所有下午六時後開始的活動將自動取消。

#### 已開始的現場活動\*

- 當八號或以上熱帶氣旋警告信號生效，或香港天文台宣布將於未來兩小時內發出八號信號，又或「極端情況」生效時，所有活動將馬上暫停。
- 當紅色或黑色暴雨警告信號生效時，除戶外活動外，所有活動如常進行。如有戶外活動，負責職員應馬上暫停活動，確保所有參加者前往安全地方暫避並在場陪同，直至所有參加者可安全離開。

註：取消的活動將延期舉行或退款予參加者。活動費用（如有）只會於活動距離原定完結時間剩餘一半以上課時方會安排退款。博物館將儘早通知參加者退款安排。

當三號熱帶氣旋警告信號或黃色暴雨警告信號生效時，除非博物館另行通知，所有活動將如常舉行。

#### **Personal Data Collection Statement 個人資料收集聲明**

You have the right to request access to and correction of personal data as stated in this form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 2 to the Personal Data (Privacy) Ordinance. The personal data provided in this form will be entered into the Museum's record.

根據個人資料（私隱）條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請人有權要求查閱及更正表格內所提供的個人資料。本館會把申請人於表格內所提供之個人資料存檔。

#### **Notice of Filming and Photography 活動拍攝及錄影安排**

Please note that filming/photography/recording will take place at the workshop for promotional purposes.

本館將於活動當日安排拍攝及錄影，作日後相關活動推廣及宣傳用途。

#### **Enquiries 查詢**

Enquiries concerning adverse weather arrangement or the personal data collected in this form, including the request for access and corrections, should be addressed to Curator (Education) (Tel.: 2241 5512 or Email: [elenac@hku.hk](mailto:elenac@hku.hk)).

如因颱風襲港、暴雨警告生效及特別交通狀況而取消活動之查詢或申請人欲查閱及更正本表格所收集的個人資料，請聯絡館長（教育）（電話：2241 5512 或電郵：[elenac@hku.hk](mailto:elenac@hku.hk)）。

